

Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiążą bowiem ciężary ciężkie i trudne do uniesienia i nakładają na ramiona ludzi zaś palcem ich nie chcą ruszyć ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiążą zaś ciężkie i trudne do uniesienia brzemiona* i kładą na ramiona ludzi, sami natomiast (nawet) swoim palcem nie chcą ich ruszyć. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiążą zaś ciężary ciężkie [i niemożliwe do noszenia] i nakładają na ramiona ludzi, sami zaś palcem ich nie chcą poruszyć ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiążą bowiem ciężary ciężkie i trudne do uniesienia i nakładają na ramiona ludzi zaś palcem ich nie chcą ruszyć ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiążą oni ciężkie brzemiona, trudne do udźwignięcia, i kładą ludziom na ramiona. Tymczasem sami nawet małym palcem nie chcą ich podeprzeć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo wiązą brzemiona ciężkie i nie do uniesienia i kładą je na barki ludzi, lecz sami nie chcą ich ruszyć nawet palcem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wiązą brzemiona ciężkie i nieznosne, i kładą je na ramiona ludzkie, lecz palcem swoim nie chcą ich ruszyć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo wiązą brzemiona ciężkie i nieznosne i kładą na ramiona ludzkie, i palcem swym nie chcą się ich ruszyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiążą ciężary wielkie i nie do uniesienia i kładą je ludziom na ramiona, lecz sami palcem ruszyć ich nie chcą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo wiązą ciężkie brzemiona i kładą na barki ludzkie, ale sami nawet palcem swoim nie chcą ich ruszyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiążą ciężary wielkie, nie do uniesienia i wkładają je na barki ludzi, sami zaś nawet palcem nie chcą ich ruszyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przygotowują wielkie ciężary, których nie można unieść, i nakładają je ludziom na ramiona, a sami nie chcą ruszyć ich nawet palcem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiążą ciężkie i niemożliwe do uniesienia pakunki i nakładają ludziom na barki, a sami nawet swoim palcem nie chcą ich popchnąć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dodają ciężar do ciężaru i kładą ludziom na ramiona, lecz sami żadnego ciężaru nawet palcem nie ruszą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiążą wielkie ciężary i obarczają nimi ludzi, a sami palcem nie chcą ich ruszyć.

¹⁾ <x>470 11:28-30</x>; <x>510 15:10</x>; <x>550 6:13</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В'яжуть важкі, непосильні тягарі й кладуть на плечі людей, а самі пальцем не хочуть поворухнути.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wiążą do kupy zaś brzemiona ciężkie i trudne do udźwignięcia i nakładają na dodatek aktywnie na barki wiadomych człowieków, sami zaś palcem swoim nie chcą ruszyć je.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiążą ciężkie i nie do uniesienia brzemiona, oraz kładą je na ramiona ludzi, lecz nie chcą ich ruszyć swoim palcem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przywiązują ciężkie brzemiona do ludzkich barków, ale palcem nie ruszą, aby pomóc im je nieść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiążą wielkie ciężary i wkładają je ludziom na barki, sami zaś nie chcą ich ruszyć swoim palcem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wymyślają bowiem niewykonalne obowiązki i narzucają je innym, a sami nie kiwną nawet palcem, aby im pomóc.